

折鸿雁 编著

圣诞歌曲

与文化背景



西安交通大学出版社



圣诞歌曲与文化背景

折鸿雁 编著

西安交通大学出版社

内 容 提 要

这是一本融语言学习,歌曲欣赏和文化介绍为一体的英语读物。全书分两大部分。首先是精选的近80首圣诞歌曲。每首歌都有文化背景介绍,语言难点注解及译文。然后,系统地叙述了圣诞节的各个方面,附有汉语注释。本书配磁带两盒,音质清晰,旋律优美,演唱技法多样。这些歌曲具有悠久的历史,有些甚至经过了几百年的锤炼。这样,读者在欣赏歌曲体验圣诞气息的同时,也能在音乐的意境中轻松自然地学到英语,了解西方文化,并能得到情操的陶冶,心灵的净化。因此本书及磁带均有较高的欣赏价值和珍藏价值。

本书献给所有喜爱英语歌曲并希望了解西方文化的读者。

(陕)新登字 007 号

圣诞歌曲与文化背景

~ 靳 鸿 雁 编 著

· 责任编辑 胡 刚

· · · · · *

西安交通大学出版社出版发行

(西安市咸宁西路28号 邮政编码710049 电话:(029)3268316)

陕西省轻工印刷厂印装

*

开本:850×1168 1/32 印张:6 字数:136千字

1997年12月第1版 1997年12月第1次印刷

印数:1—5000

ISBN7-5605-0906-1/H·107 定价:8.00元

若发现本社图书有倒页、白页、少页及影响阅读的质量问题,请去当地销售部门调换或与我社发行科联系调换。发行科电话:(029)3268357,3267874

前 言

近些年来,西方风情渐渐注入了中国的新年文化当中。每当新年到来前夕,人们都要涌向商店买上一张精美别致的圣诞贺卡,写上自己的祝福,然后寄至自己的亲朋好友。与此同时,当教堂的钟声敲响,空气中荡漾着悠扬、肃穆而又充满温馨的圣诞颂歌:“Silent Night, Holy Night…”,这一切都在提醒人们:圣诞节到了。

圣诞节是基督教众多的节日之一。它是纪念耶稣基督诞辰的节日。随着基督教广泛迅速地传播,圣诞节已成为一种全球性的世俗活动。

圣诞节是怎样起源和演变的,它具有哪些特有的风俗习惯,蕴含着什么样的文化,圣诞颂歌表达什么样的情怀呢?这些问题本书将为您解答。

由于纪念耶稣诞生的节期与时值隆冬的农节和太阳节这两个非基督教节日巧合,再加上耶稣誕生日并非精确史料记载,因此庆祝习俗来源不一。在古罗马帝国的范围内,12月7日是古伊朗人所崇拜的正义之神密特拉的生日。古罗马人在元旦用青枝绿叶和灯火装饰房屋,并向儿童和穷人赠送礼物。日尔曼人和克尔特人新年前的宗教仪式则是团聚欢宴,燃烧大块木材,品尝做成长方形的糕饼,张挂树枝,陈放枞树,访亲问友,来往馈赠等。而象征温暖和长寿的火与灯光,一向是圣诞风俗的主要内容。白雪象征纯洁;常青树表示奋斗求生的精神;圣诞歌曲歌颂耶稣,抒发人们热爱生活的感情。

在英国,圣诞节是国家法定节日中最重要,最隆重的节日。相当于中国传统的春节。除了它的宗教成分外(事实上其宗教成分日趋减少),有两点较之与其它节日泾渭分明:其一为亲朋好友相

互馈赠礼物；其二是举家同欢共庆。在商业高度发达的英国，圣诞的前几周，人们就可以看到街道上张灯结彩的景象。伦敦的主要街道更是装潢得富丽堂皇。报纸上的广告不断提醒着人们：“离圣诞还有 X 天了！”。邮局的送邮车上覆盖着印刷精美的彩色海报提醒人们：“Post Early for Christmas”。难怪英国人对圣诞节情有独钟，原来世界上第一张圣诞贺卡是由一位名叫 William Egley 的英国艺术家在 1842 年所设计。当年他就向友人邮寄了数百张。此卡后来由一位德国印刷家于 1875 年介绍到了英国。新年的前夕，不论你走到哪儿，你都会被圣诞的气氛所笼罩。

在英国也有人哀叹：本是神圣纯洁的节日却似乎被染上了一些商业气息。但这些人土也许未看到在这商业活动的背后，人们或许会发现和找到圣诞所包含的某种精神。只要人们认识到并非所收或所送的礼物有多么贵重，而是礼物所包含的无价情义时，圣诞赠送礼物也不失为了一件愉悦美好之事。另一方面，交通运输的发达，使人们不像几个世纪以前那样，因路途遥远而不能与家人团聚，不得不忍受相互思念的煎熬。

圣诞节在某种意义上讲也是孩子们特殊的节日。圣诞夜，每位母亲总是要告诉孩子圣诞老人要在夜里给他们送礼物。礼物将放在一只挂在孩子床头的长筒袜中。兴奋不已的孩子欢天喜地，闹着不睡，非要等待圣诞老人的到来。但幼小的孩子们很少有人能熬到天亮。孩子们哪里知晓自己睡后，是爸爸妈妈扮演了圣诞老人的角色，将礼物放在了袜子里。不管怎么讲，圣诞老人永远是孩子们年年在心目中所期盼的，长着白胡子的慈善老爷爷。

在美国，圣诞节是规模更大和最受人喜爱的节日。它所包含和给人们所带来的温暖和快乐，博爱和笑声，好客和祝福是人人都能感受到的。所有这些已形成了一种圣诞文化和精神。这种精神每年都随着圣诞的临近而在人们心中复苏。而圣诞的另外一种精神则体现在多样化的慈善活动中。美国各大城市在圣诞节那天特

有的风景是无家可归的人们排起了长队,等待着圣诞晚餐的发放。这些活动是由宗教慈善机构(如 Salvation Army),民间组织,社会组织及慈善家们具体组织实施。因此可以讲:圣诞节是救济穷人的日子。

美国著名诗人 Carl Sandburg 曾回忆与一位好友圣诞前夜在芝加哥闹市区行走时所感受到的圣诞气氛。

“我的朋友说:我总是喜欢在圣诞的黄昏在大街上漫步。人们喜庆的脸上比过去一年的任何时候都更具有活力。他们的表情告诉我:生活是美好的,生活的目的就是为了得到幸福。我从不放过这一张张圣诞的脸孔。生活是美妙的,圣诞是欢快的。现在是我爱人人,人人爱我的时刻……。”

美国是个移民国家,在法国人、意大利人、德国人和荷兰人居住的社区里,圣诞颂歌总是圣诞节欢庆的一个重要组成部分。这些来自不同文化背景的欧洲人将他们各自国家的圣诞颂歌带到了新大陆并迅速成为美国圣诞文化的一部分。具有代表性的圣诞颂歌“Silent Night, Holy Night”就是由德国移民介绍到美国的。

“哦,圣诞树,世间最美的树。你年年给我带来快乐。夏日的阳光映着你翠绿的枝叶,寒冬的冰雪无法抹杀你的生机。”这首古老、神圣、优美的《圣诞树》唤起了人们对具有绝对象征意义的东西——圣诞树的渴望。正宗的圣诞树只有两种常青树木:枞树和洋松。近代圣诞树起源于 16 世纪的德国。德国人每年在 12 月 24 日即亚当与夏娃节时,在家中布置一株枞树,并称之为伊甸园之树(在基督教中此树被认为是超人的化身)。人们将薄饼干挂在树上,象征圣饼(基督徒赎罪的标志)。而近代人们改用各式小甜饼代替圣饼,还常加上代表基督的蜡烛。此外室内还设有圣诞塔。此塔是一种木质的三角形结构,上有许多小架格放置基督雕像。塔身饰以常青树枝叶,蜡烛和一颗星(称之为伯利恒之星)。到 16 世纪末,圣诞塔和伊甸园之树合并为圣诞树。18 世纪,这种风俗

在德国宗教徒中颇为流行,但到 19 世纪才流行全国,成为德国根深蒂固的传统。

圣诞树在德国留下了许多传说。其中一种说法是圣诞树的产生出自于灵感:在一个圣诞前夜,德国宗教改革者的领袖马丁·路德回家穿过一片树林时,忽然,眼前出现了一种奇妙的景观:天空闪烁的星星与树林融为一体。他这样遐想:“在耶稣诞生的夜里,当上帝派来的天使们飞临伯利恒山腰上的牧羊人时,所出现的情景可能就像现在这样……”他很想与家人共享这一壮丽的夜景,便砍倒一棵枞树,将它竖在家中并将蜡烛挂在上面。闪着烛光的枞树再现了他在林中所目睹的美景。

另一种传说则与在圣诞期间装饰户外的树这一作法更接近一些:在耶稣诞生的夜晚,树林中所有的树木都开花结果了。这一奇迹是一种传说,即基督显灵,这也是人们对耶稣信仰崇拜的体现。

圣诞树作为装饰实际上出自于德国中世纪一神话剧。剧中的天堂之树用来代表伊甸园。后来这幕神话剧被禁演,允许演员将树移至家中,并逐步演变为现代意义上的圣诞树。还有些权威人士认为圣诞树的起源甚至可以追溯到古罗马和埃及。但不管怎么讲,人们普遍的共识为:真正意义上的圣诞树出自德国。

典型的圣诞树应是枞树和松树。但不同文化背景和生活环境里国家的人民通常选择自己生活环境里所能找到的常青树作为圣诞树或圣诞装饰品。在气候寒冷的北欧,常青树几乎成为生活的永恒象征并成为人们所崇拜的物品。因此那些地区的人们用各种常青树作为圣诞树就再自然不过了。在中世纪英国人的眼中,槲寄生(一种常青植物,英文名: mistletoe)是非常神圣的,它蕴含着许多神奇的力量。而罗马人则认为槲寄生可以代表和平。当敌对的双方在槲寄生下相会的话,双方就会放弃武力并签署停战协议。由此又演变出了情人们在槲寄生下接吻的风俗来。另一种冬青属灌木 Holly(叶子上生有坚硬有光泽的深绿色尖刺,冬季结红色果)

也是一种流行的圣诞装饰植物。Holly 被赋予某种不寻常的力量。传说耶稣头顶带刺的皇冠就是用这种冬青灌木的叶子编织而成的。圣诞节人们头戴花冠的风俗也因而风行起来。还有一种是大戟属植物(Poinsettia),俗名为一品红。它是 1828 年由一美国驻墨西哥大使发现并用作圣诞树。在中美洲,一品红被誉为“神圣夜晚的花”,那么自然地与圣诞夜联系在一起,并成为南美人特有的圣诞树。圣诞圆木(Yule Log)在北欧的日尔曼部落盛行。最初那里的人们燃烧圆木以欢渡农节冬至。通常的作法是夏天砍回一圆木并晒干,圣诞除夕时将其拖进屋内,将它与上年专门留下未烧完的圆木一道点燃。这种风俗已延续了几个世纪。

通常人们将圣诞树放置在家中,而在公众场合中放置圣诞树则是美国人对圣诞文化的一大发展。在美国首都华盛顿,每年都要选一株代表全美国的圣诞树。在圣诞的前两周,一棵巨大的枝叶茂盛的锥型云杉或者松树就被移放在白宫与华盛顿纪念碑之间的广场上,并饰之数成千计的彩灯。圣诞前的那个黄昏,身着红色礼服的美国海军军乐队奏起圣诞乐曲,由孩子组成的童声唱诗班高唱着圣诞颂歌。美国总统按下点燃圣诞树上彩灯的按钮,至此便发出了点燃全国圣诞树的信号。

随着西方资本主义海外贸易扩大和基督教的发展,圣诞树也增大了其生存繁衍的范围。19 世纪初,圣诞树传到了英国,19 世纪中叶的维多利亚时代加以推广普及。维多利亚式圣诞树饰之以蜡烛、糖果和花色糕点,用丝带和纸链吊挂在树枝上。早在 17 世纪圣诞树即由德国移民带到了北美洲,到 19 世纪已在北美广袤的大地上广为传播。在其它西方国家如奥地利、瑞士、波兰和荷兰,圣诞风俗也颇流行。圣诞树于 19 世纪末 20 世纪初由传教士带人中国和日本,多饰之以色彩缤纷的纸花。

正如我们春节吃饺子一样,在传统的圣诞节到来时,人们也制作各种各样的食品以示纪念和庆祝。在中世纪的英国,喜庆宴会

的高潮是一只烘烤熟的公猪头。人们边吃边唱着圣诞颂歌“The Boar’s Head In Hand Bring I”(我品尝着公猪头)。当时还流行一道特殊菜:烤孔雀。想来今天不会再有了,因为孔雀早已成了保护对象。一套典型的英国圣诞餐包括:Wassail(一种饮料),淡色啤酒,烤苹果,鸡旦,糖,肉豆蔻,小鳞茎和生姜。所有这些都要热着吃,剁成小块的馅饼则做成长方形来代表马槽。传统圣诞所食的肉类是鹅肉和阉鸡,但到了16世纪却逐渐地被来自墨西哥的火鸡所代替。

就世界范围而言,到底有多少种圣诞风俗是没人能说得清的。但是有一些风俗是共同的,这一点确定无疑。如装点圣诞树,家庭聚会,送孩子们礼物,寄圣诞卡及唱圣诞歌。而有些风俗则是独一无二的。比如在西方,有些人在圣诞夜睡在铺有干草的床上,目的是为了亲身体验一下耶稣简陋的出生环境。在圣诞老人将来临的夜晚,荷兰的孩子们临睡前在他们木制的鞋子中装满了干草以便让圣诞老人的白马来吃。他们希望马吃完草后,圣诞老人会在他们的鞋中装满糖果和玩具作为回报。在意大利孩子们也有类似的作法,只不过他们是盼望圣诞老奶奶(Labe Fena),而不是圣诞老爷爷来将他们木制的鞋中装满礼物。在前捷克斯洛伐克,人们喜欢在圣诞节前几个月时,将一枝樱桃树栽在门前,如果圣诞节树开花了,那就意味着人们会走运。因为那儿较温和的气候(冬天平均气温在0℃左右)使得人们这一愿望大都能实现。中美洲的孩子们自有其乐:一只装满水果的陶制罐子悬挂在屋中的天花板下,一位孩子被蒙上双眼,允许他用一只拍子击打罐子。如果罐子一次就被打破,那么他就是当日的小英雄,掉在地上的糖果则由大家共同分享。圣诞节时,北半球正值隆冬,而南半球却是仲夏。这使得南北圣诞节的情调大为不同。可以想象北半球的人们划着雪橇,做着雪人时,南半球的人们也许正坐在椰树下或海滩上。在南美大国巴西,狂欢节恰好是在圣诞节前一天的12月24日,他们的作

法是合二为一。在白天的狂欢后,人们排队跟着牧师去教堂作午夜弥撒,使整个节日蒙上了一层浓厚、神秘的宗教色彩。这一切都说明了圣诞文化的多元性。

圣诞期间点蜡烛,挂彩灯也是有历史缘源的。最初犹太人习惯在寺院的篷席上点燃几株蜡烛。后来人们在月桂树枝编成的花环中点上一枝蜡烛,并使之在圣诞期间昼夜燃烧。在爱尔兰人们对此也怀有特殊的崇尚,他们还常将蜡烛挂在窗外,社区的牧师看到烛光就可能来到这家户外作弥撒。19世纪时,点蜡烛的风俗便由爱尔兰移民传授到了美国。

在信仰天主教的国家中,人们不是将圣诞树而是将圣诞婴儿床(Christmas Crib)作为圣诞最有代表意义的东西。通常人们制作一些小模型:有耶稣出生地——马厩,有圣母玛利亚,约瑟夫,牧羊人,东方三博士和牛羊马鹿等动物,他们都围在耶稣所躺马槽旁。风俗最初始于意大利。如今在一些信仰基督教的国家中,也常出现一些类似的作法。

对孩子们来讲,圣诞最快乐的事情莫过于收到圣诞老人送的礼物了。这位身着主教大红袍、长着白胡子的慈善老爷爷到底是从哪儿来的呢?圣诞老人的原形是公元四世纪时出现在西亚的一名叫 St. Nicholas 的主教。这就是为什么人们在文学作品中也将圣诞老人称作 St. Nicholas 的原因。这位慷慨慈善的主教,外形酷似后来的圣诞老人。在节日来临时,总要给他教区内的孩子们发放礼物,孩子们将他当作恩主。现代意义上的圣诞老人是漫画家 Clement. C. Moore 笔下所塑造的产物。但他的外形却与 St. Nicholas 大相径庭:嘴叼大烟斗,赶着驯鹿拉的雪橇,穿着大红袄,头戴大红帽。从此,这种圣诞老人夸张的形象就在人们心中扎下了根。

近代西方圣诞节最大的变化是唱圣诞颂歌。据史料记载,远在公元 368 年就出现了圣诞颂歌:“耶稣人类之灵光”。到了 13 世

纪,圣诞圣歌还只限于宗教界。曲调大都神圣、庄严、肃穆。被大众广为接受的明亮,欢快,随意的圣诞颂歌诞生在意大利。最有代表性的赞美歌“O, Come All Ye Faithful”即为一例。这首歌最初是用拉丁语演唱的,不久译成英语。其传播速度之快本身就告诉了我们它的魅力。

从十七世纪至十九世纪,出现了大量的圣诞曲目。主要是一些赞美耶稣、玛利亚等的颂歌,还有一些是圣诞祝福和讲述圣诞故事的歌曲。“Ave Mary”(圣母颂)由法国作曲家古诺所作。“圣母玛利亚,充满了仁慈。上帝与您同在,神圣的是您的孩子,耶稣”。人们通常能从它平缓优美的曲调中获得心灵上的慰藉。这首歌曲是西方教堂中的保留曲目。当时欧洲许多大音乐家都热衷于为圣诞歌曲谱曲。“Hark! The Herald Angels Sing.”(听,那报信天使的歌声)就是由德国著名作曲家门德尔松谱曲。在1730年圣诞的黎明,德国一位名叫Charles Wedey的赞美诗作家在去教堂的路上听到教堂传出宏量的钟声。他突发灵感,写下了这首赞美诗。Charles 绝对没有预料到,近100年后门德尔松为他的歌谱了曲并正式出版。虽然大师对自己所谱的曲从未感到满意。然而这首颂歌的感染力之强,流行范围之广是两位诗曲作者生前所没想到的。另一首赞美歌“Joy to the World”(人间欢乐)也有着类似的产生过程和背景。

圣人出生的地方称作圣地,耶稣出生在什么地方?局外人以为:这位被基督徒们奉为“上帝、救世主”的人必定诞生在宏伟华丽的宫殿。其实不然,这位圣人出生环境之恶劣今人难以置信。至于当时的具体细节,“Away in the Manger”(在那遥远的马槽中)、“Shepherd's Song”(牧羊人之歌)、“God Rest You Merry Gentleman”(上帝祝您快乐)、“The Cradle of Jesus”(耶稣的摇篮)、“O, Little Town of Bethlehem”(伯利恒小城)等歌曲都为人们提供了答案。这些歌曲大凡是讲述或概括了这样一个动听的圣经故事。

“耶稣当年的出生地(今日的巴勒斯坦地区)是由罗马皇帝凯撒·奥古斯都统治。这位皇帝很重视人口学的研究。为了查清帝国当时臣民的数量,他便下令进行人口普查。普查时,每位臣民必须到本家族的故乡去注册登记,身为木匠的耶稣之父约瑟夫的祖先大卫是伯利恒人,所以他们必须从外地赶回伯利恒。他扶着怀孕的妻子玛利亚骑上毛驴,踏上了返乡的旅途。一路风尘仆仆,旅程既漫长又艰辛。玛利亚将临产,但别无选择,臣民必须服从皇帝的意志。历经艰险终于到达了目的地,但旅店已人满为患。最终总算找到了栖身之地——马棚。就在这里诞生了人类的上帝。圣母玛利亚将圣婴包在襁褓中,放到了马槽里。传送福音的天使得知耶稣出生的消息后,马上告诉了在伯利恒郊外守护羊群的牧羊人。牧羊人立刻进城看望圣婴。随后出现了奇观:伯利恒的夜空中闪烁着一颗璀璨的星(即伯利恒之星)。就是在这颗星的引导下,虔诚的东方三博士带着各自的贡品翻山越岭,长途跋涉,成为第一批为圣婴献礼的人。”

很显然,人们唱着这些圣诞歌曲时,实际上也是在读一个个引人入胜的圣经故事。

圣诞歌曲具有一定的区域性。当北半球的人们唱着“Jingle Bells”(铃儿响叮当)和“The First Nowell”(圣诞第一曲)时,无需为地球南半部的人们唱什么圣诞歌而担忧。特殊的自然环境赋予了他们独特的圣诞歌曲。“Mele Kikimaka”(夏威夷语:圣诞快乐)就是典型的一例。“Mele Kikimaka 是要说的话,在那夏威夷灿烂的圣诞,这是我们从岛上向你发出的祝福,从那椰树摇摆的地方。”可以想象,如果北半球的人们在冰天雪地里也唱这首具有南国热带情调的圣诞歌时,必定会有一番不同的感受。届时不妨一试。

中国有句老话:“每逢佳节倍思亲”,对这一点,西方人也有同样的感受。出于这种文化背景的圣诞抒情曲、圣诞思乡曲也为数不少。已被中国人广为传唱的“White Christmas”、“Blue Christ-

mas”和“Last Christmas”就属于这一类。圣诞来临时,并非人人都感到美满愉快。有些人的心情就是“Blue”(忧郁的),这三首歌出现了几种象征性的颜色:red、green、white,均为圣诞节表示欢快的典型颜色,并与主人公 blue(忧郁的)心情形成了鲜明对比。此曲是圣诞抒情曲中较为伤感的一首。

在中国的传统文化中,在外劳作,漂泊的游子们总要在春节除夕前赶回家中与亲人团聚(虽然这一趋势近年来已有所减弱,但决没有消失的意思)。西方人在圣诞也有这种讲究。然而,生活的现实并不允许人人都实现这一美梦。军队中的士兵和出海航行的海员恐怕只能在外过圣诞了。在美国军队中,历来有打完仗回家过圣诞和圣诞期间休战的传统。在朝鲜战争期间,桀骜不驯的美国将军麦克阿瑟在其战术上一度占优势的时候,曾叫嚣并允诺下属在那年的圣诞前,他要结束战争,让美国士兵回家过圣诞。当然士兵们最后盼来的仍是失望。“I'll Be Home for Christmas”真实的流露了美国士兵圣诞不能与情人相会时忧伤的心境:“我知道就在圣诞前夜,当爱情之光闪烁,我将回家过圣诞,仅仅是在我的梦中。”此曲在参加二战,越南战争和朝鲜战争的美国士兵中广为传唱。另一首“The White Snow in the Winter”表现的则是海员们圣诞思乡的情怀。

一些歌曲作者为孩子们创作了许多圣诞歌曲。圣诞除夕,社区的孩子们列队挨家挨户地为人们演唱圣诞歌曲。户主们则以各种圣诞礼物作为回报。孩子们的圣诞歌通常轻快活泼。例如:“Rudolph, the Red - Nosed Reindeer.”(红鼻鹿鲁道夫)、“Little Drummer Boy”(小鼓手)、“Do You Hear What I Hear”(你听到了什么?)等。有些则诙谐滑稽表现了孩子们稚嫩无瑕的心灵。比如在“I Saw Mommy Kissing Santa Claus”(我看到妈妈亲吻圣诞老人)中,孩子们总以为确实有圣诞老人并且除夕夜肯定会来给他们送礼的。当他看到“妈妈与圣诞老人逗乐时,”他惊讶无比,“哦,这

将是多么大的一个笑话。如果爸爸看到妈妈亲吻圣诞老人。”

还有些圣诞歌曲是为了宏扬圣诞精神。人们似乎很难给圣诞精神下一个确切的定义。也许我们可以说：圣诞精神就是不论老幼，贫富贵贱，城市乡村，基督徒或非基督徒都能融汇于圣诞浓厚热烈的氛围中去。此外，不能忘记那些挨冻受饿的人们。“Good King Wenceslas”（善良的国王温塞拉斯），讲述的便是一位好心的国王看到在雪地中收集木柴的贫民时，即发善心，令下属送贫民酒肉的故事。“不论你拥有地位，还是拥有财富，只要你为穷人赐福，你就会得到上帝的恩典。”看来圣诞精神也体现了基督教义。

美好的圣诞节前后共持续 12 日，期间，到处弥漫着祝福、明快、温馨。人们希望圣诞永恒。“This Season Will Never Grow Old”（这个季节不会消失）：“谢天谢地，这个季节不会消失……，即使圣诞结束了，圣灵也将伴你到来年。”这首歌表达的就是这样的主题。

笔者最早接触英语歌曲或者说是圣诞歌曲是在 1979 年大学一年级的時候。当时的外籍教师组织大家学唱了“Jingle Bells”等歌曲。全班同学还以此为曲目参加了全校的新年歌咏比赛。那时对英语歌的感觉只是新鲜和好听，并不能体会或理解其文化内涵。参加工作后，我承担了一个“如何开辟英语第二课堂”的科研课题。作为课题的实践部分，在 90—92 年期间我陆续为大学生们开设了“英语语言文化系列讲座”，共 15 讲。其中一讲的题目即为“圣诞歌曲与文化背景”。记得自己当时心血来潮，将家中的高级音响也搬到了讲演厅，居然获得了意想不到的效果。从此我便加强了这方面的研究工作，广泛收集资料和音带，并在教学实践中不断完善，提炼和总结，总算形成了目前的规模，并得以正式出版。尽管还有许多不足并留下了很多遗憾，但毕竟与读者见面了。笔者认为：一个人的力量与智慧都是有限的，每项创造性的工作都离不开他人的帮助和启发。所以本书也凝聚着我的同事、学生、外国专家

和出版社编辑们的一份辛苦。没有他们的指点迷津,本书的问世是不可能的。

现在每年圣诞来临之际,我总要为班上的学生们开设一次“圣诞文化音乐课”,教授他们学唱“Silent Night”和“Christmas Tree”等圣诞代表性歌曲。此举已成为自己每年12月中旬英语教学中的一种下意识举动,同学们高昂的兴致促使自己来年在这方面会做得更好,更完美。

在本书的形成过程中,特殊用途英语硕士研究生刘浩、石兰、尤文怡、叶飞飞、贺莉、蒋秋霞、李瑞等做了一些文字校对工作,在此表示感谢。

编者

1996年12月于西安交通大学人文学院英语系

Contents

上 篇

Christmas Songs and Carols

1. Sleigh Ride 雪橇曲(乐曲) (1)
2. It's Beginning to Look Like Christmas
圣诞节就要来到 (1)
3. Santo Natale 桑塔·娜塔莉 (4)
4. We Three Kings of Orient Are 东方三博士 (5)
5. White Christmas 白色的圣诞 (8)
6. It Came Upon the Midnight Clear 明亮夜晚的歌声 (9)
7. Rudolph, the Red-Nosed Reindeer 鲁道夫,红鼻鹿 (11)
8. O Christmas Tree 圣诞树 (14)
9. We Wish You a Merry Christmas 圣诞快乐 (16)
10. Auld Lang Syne 地久天长 (17)
11. Darkness Is Falling 夜幕降临 (20)
12. Little Drummer Boy 小鼓手 (23)
13. Silent Night 平安夜 (25)
14. Mele Kikimaka (夏威夷语:圣诞快乐) (27)
15. Do You Hear What I Hear? 你听到了什么? (28)
16. When a Child Is Born 伟大的时刻 (31)
17. Have Yourself a Merry Little Christmas
祝你圣诞快乐 (33)

18. Joy to the World 人间欢乐(乐曲).....	(34)
19. Winter Fairy Tale 冬日童话(乐曲).....	(35)
20. The First Nowell 圣诞第一曲.....	(35)
21. Christmas Song 圣诞之歌.....	(37)
22. God Rest You Merry, Gentlemen 先生,上帝祝你快乐.....	(40)
23. Hark! The Herald Angels Sing 听,那报信天使的歌声.....	(43)
24. Silver Bells 银铃.....	(46)
25. What Child Is This 这孩子是谁?.....	(48)
26. Ave Mary 圣母颂.....	(50)
27. O Little Town of Bethlehem 伯利恒小城(乐曲).....	(52)
28. Christmas in Killarney 基拉尼的圣诞.....	(52)
29. Mary's Boy Child 玛利亚的男孩.....	(55)
30. Joy to the World 人间欢乐.....	(57)
31. Faith of Our Fathers 祖先的信念.....	(58)
32. Santa Claus Is Coming to Town 圣诞老人来城里.....	(60)
33. I'll Be Home for Christmas 我将回家过圣诞.....	(63)
34. O Come All Ye Faithful 啊来吧!虔诚的信徒.....	(64)
35. Coventry Carols 考文垂颂歌.....	(66)
36. Jingle Bells 铃儿响叮当.....	(69)
37. Away in a Manger 马槽歌.....	(71)
38. Angels from the Realms of Glory 壮丽国土的天使们.....	(73)
39. Good King Wenceslas 善良的国王温塞拉斯.....	(74)
40. The Twelve Days of Christmas 圣诞十二日.....	(78)
41. The Holly and the Ivy 常青树与常青藤.....	(80)
42. Deck the Hall 装饰大厅.....	(82)